

V Jornadas Internacionales de Traductología: *Perspectivas en diálogo*

PROGRAMA

31 de julio, 1 y 2 de agosto de 2019

*Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba
Argentina*



UNC

Universidad
Nacional
de Córdoba

V Jornadas Internacionales de Traductología

Organizadas por el Área de Traductología de la Facultad de Lenguas (ATRA)

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Avales institucionales

Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas (CIFAL)

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina (RHCD N.º 300/2018)

Prosecretaría de Relaciones Internacionales

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina (RPRI N.º 51)

Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas

Universidad Nacional del Comahue, Argentina (RHCD N.º 8/2019)

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Federación Argentina de Traductores

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba

Centro Cultural Canadá-Córdoba

Goethe-Institut de Córdoba

Asociación Argentina de Cultura Británica

Alliance Française de Córdoba

Consulado Geral do Brasil em Córdoba

EU National Instituts for Culture (EUNIC) de Córdoba

Apoyos económicos

Ministerio de Ciencia y Tecnología del Gobierno de la Provincia de Córdoba

Prosecretaría de Ciencia y Tecnología de la Facultad de Lenguas de la Universidad

Nacional de Córdoba

Agradecimientos

Centro Franco-Argentino, Universidad Nacional de Córdoba

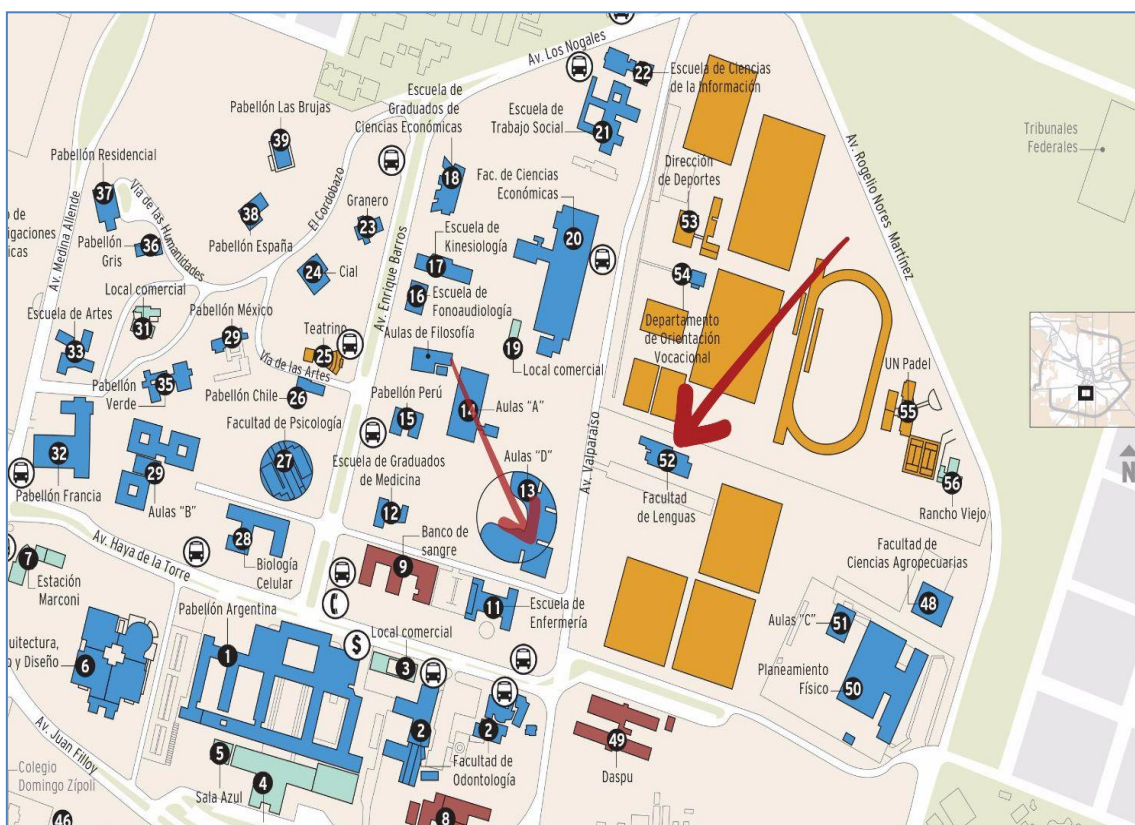
Agencia Córdoba Turismo del Gobierno de la Provincia de Córdoba

Lugar de realización de las Jornadas

Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

Bv. Enrique Barros s/n – Ciudad Universitaria

Córdoba – Argentina

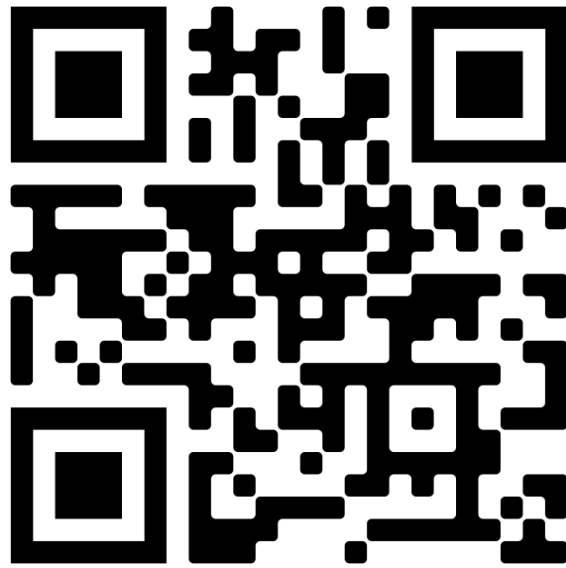


Referencias

52- Facultad de Lenguas

13- Claustro

Por resolución 239/2009, el Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas ha declarado la institución “**Facultad respetuosa del entorno**”. Las V JIT adhieren a esta resolución y, por ello, no se entregarán copias impresas del programa ni del libro de resúmenes. Los invitamos a escanear los códigos QR de modo que puedan visualizarlos en sus dispositivos móviles.



Comisión organizadora

Garda, María Paula (coordinadora)

Aguado, María Cecilia

Avila, Carina

Chamorro, Santiago

Ferreira Centeno, Ana

Manzanelli, Julio

Perassi, María Laura

Prieto, María Soledad

Rodríguez, Juan José

Vaillard, Sabrina

Comité científico

- Arrizabalaga, María Inés (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Badenes, Guillermo (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Baduy, Marta Susana (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Bley Loez, Carolina (Institut de management et de communication interculturels,
Francia)
- Budin, Gerhard (Universität Wien, Austria)
- Cagnolati, Beatriz (Universidad Nacional de La Plata, Argentina)
- Ceballos Aybar, Norma (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Chaia, Geraldine (Universidad Nacional del Comahue, Argentina)
- Corpas Pastor, Gloria (Universidad de Málaga, España)
- Elgue, Cristina (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Estrella, Paula (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Giozza, Mónica (Universidad del Aconcagua, Argentina)
- Granero de Goenaga, Ana María (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Lorente Casafont, Mercè (Universitat Pompeu Fabra, España)
- Patin, Stéphan (Université Paris Diderot)
- Piqué Huerta, Ramón (Universidad Autónoma de Barcelona, España)
- Polo, Anna (Università di Padova, Italia)
- Rodriguez, Beatriz (Universidad Nacional de Buenos Aires, Argentina)
- Vejmelka, Marcel (Johannes Gutenberg Universität, Alemania)
- Vermeiren, Hildegard (Universiteit Gent, Bélgica)
- Weinberg, Jimena (Universidad Católica de Temuco, Chile)

PROGRAMA

Miércoles 31 de julio

Mañana

Desde las 9 h	Acreditaciones (Facultad de Lenguas, planta baja)
9.30 – 10 h	Acto de apertura (Claustorum UNC)
10 – 11 h	Plenaria de apertura (Claustorum UNC) <i>Rosana Famularo (Argentina)</i> LA EVOLUCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN EN LENGUA DE SEÑAS: UN CAMINO A LA ACCESIBILIDAD Y AL DERECHO A LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA
11 – 11.30 h	Pausa café (Facultad de Lenguas – Final del pasillo, planta baja)
11.30 – 13 h	Mesas de ponencias y paneles de equipos de investigación en simultáneo Mesa 1. Didáctica y experiencias docentes en traducción e interpretación (Aula 13, primer piso) <i>Julia Espósito / Javier Pardo (Argentina)</i> CURSOS DE VERANO EN LA FAHCE: LA EXPERIENCIA DE DERECHO 1 (APLICADO A LA TRADUCCIÓN) <i>Jacqueline Augusta Leite de Lima / Rita de Cássia Paiva (Brasil)</i> LAS FUNCIONES DE LA TRADUCCIÓN EN UN PROYECTO SOCIAL DE ENSEÑANZA DE ELE <i>Beatriz Emilce Cagnolati / Daniela Spoto Zabala (Argentina)</i> EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: RELECTURA CRÍTICA DE CRITERIOS E INSTRUMENTOS Y FORMULACIÓN DE NUEVAS PROPUESTAS <i>Ana Ferreira Centeno / María Laura Perassi (Argentina)</i> LAS COLOCACIONES EN EL LENGUAJE DE ESPECIALIDAD Y SU LUGAR EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA Mesa 2. Terminología para la traducción y la interpretación (Aula 3, planta baja) <i>Sandra Dias Loguercio (Brasil)</i> ARTCIENT – UMA BASE DE DADOS DA LINGUAGEM COMUM DO ARTIGO CIENTÍFICO <i>Gustavo Filsinger Senftleben (España)</i> MODA SOSTENIBLE Y SUS UNIDADES TERMINOLÓGICAS: UN MODELO DE ESTUDIO <i>Lorena Baudo (Argentina)</i> TERMINOLOGÍA COMPUTACIONAL PARA LA TRADUCCIÓN <i>Eleonora Paula Fernández (Argentina)</i> GLOSARIOS (¿?) 2.0

Panel de equipo de investigación (Aula 5, planta baja)

Directora: *Micaela van Myulem (Argentina)*

Integrantes: *Sofía Cullen, Facundo Nicolás Moyano, María Verónica Schwalb*

TEATRO, POESÍA E IMAGEN. EXPANSIONES Y PUESTA EN CRISIS EN LAS LITERATURAS DE HABLA ALEMANA Y NEERLANDESA CONTEMPORÁNEAS

Panel de equipo de investigación (Aula 6, planta baja)

Directora: *Norma Ceballos Aybar (Argentina)*

Integrantes: *Adriana Barbano, Claudia Bossio, Julio Alfredo Manzanelli, Ángela Castro, Valeria Sapei, Leina Serqueira, Leina, Florencia Verzino Dantas*

ESPRESIONI IDIOMATICHE ITALIANO-SPAGNOLO: APPROCCIO DI MEDIAZIONE DIDATTICO-PEDAGOGICA

13 – 14.30 h

Almuerzo libre

Miércoles 31 de julio

Tarde

14.30 – 16 h

Mesas de ponencias y paneles de equipos de investigación en simultáneo

Mesa 3. Interculturalidad, ideología y traducción (Aula 13, primer piso)

Marlene Catalina Rivero (Argentina)

APORTES DE LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA DE MARTÍN LUTERO A LA HERMENÉUTICA DE PAUL RICOEUR (2009)

Estefanía Fernández Rabanetti / Sabrina Solange Ferrero (Argentina)

LA AUTOTRADUCCIÓN COMO MECANISMO DE CONSTRUCCIÓN DE UNA IDENTIDAD MULTICULTURAL

Viviana D'Andrea de Moreno / María Gabriela Rojas (Argentina)

INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN EN TEXTOS PERIODÍSTICOS

Ida Sonia Sánchez (Argentina)

EL LENGUAJE Y SUS INTERFASES: TRADUCCIÓN Y CULTURA II

Mesa 4. Traducción y literatura (Aula 3, planta baja)

Aline Kercia Sampaio Oliveira Bento / Patrício Nunes Barreiros (Brasil)

OS MARCADORES CULTURAIS DE DOMÍNIO MATERIAL NA TRADUÇÃO DA OBRA DONA FLOR E SEUS DOIS MARIDOS PARA ESPANHOL

Santiago Venturini (Argentina)

LA NUEVA EDICIÓN ARGENTINA: LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA EN PEQUEÑAS Y MEDIANAS EDITORIALES (2000-2019)

Samuel Anderson de Oliveira Lima (Brasil)

A TRADUÇÃO DE POEMAS BARROCOS À LUZ DA TEORIA HAROLDIANA

Rita de Cássia Paiva (Brasil)

AVENTURAS Y DESVENTURAS LINGÜÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DE UNA OBRA DE MANUEL GUTIÉRREZ NÁJERA AL PORTUGUÉS DE BRASIL

Panel de equipo de investigación (Aula 5, planta baja)

Director: *Víctor Hugo Sajoz Juric* – Codirectora: *María Dolores Sestopal (Argentina)*

Integrantes, *Yamina Gava, Evangelina Aguirre Sotelo, Fernanda Nieto Femenía, Carolina Mosconi, Sofía Stechina, Julieta Yellamo*

DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN Y TECNOLOGÍAS

Panel de equipo de investigación (Aula 6, planta baja)

Directora: *Hilda Albano (Argentina)*

Integrantes: *Nuria Gómez Belart, Melisa Ortiz*

UN ESBOZO DE DICCIONARIO DE VERBOS EN ESPAÑOL DESDE LA PERSPECTIVA DE LA ESTRUCTURA ARGUMENTAL: UNA REFLEXIÓN GENERAL SOBRE LA NATURALEZA SINTÁCTICA, LÉXICA Y SEMÁNTICA DE LOS VERBOS

16 – 16.30 h

Pausa café

16.30 h – 18 h	Mesa redonda (Aula magna, segundo piso)
<p>Tecnología lingüística y corpus</p> <p><i>Gustavo Filsinger Senftleben (España)</i> LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y TERMINOLOGÍA: DOS ALIADAS PARA LA CREACIÓN DE HERRAMIENTAS PARA LA TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA</p> <p><i>Stéphane Patin (Francia)</i> A FAVOR DE LA INTEGRACIÓN DE LOS CORPUS EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN Y EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR: UN NUEVO PARADIGMA</p> <p><i>Paula Estrella (Argentina)</i> DIY: INGENIERÍA LINGÜÍSTICA PARA LA CREACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE CORPUS</p>	

18 – 18.15 h	Pausa breve
---------------------	--------------------

18.15 - 19.45	Mesas de ponencias y paneles de equipos de investigación en simultáneo
<p>Mesa 5. Investigación e innovación en traducción e interpretación (Aula 13, primer piso)</p> <p><i>Pablo Mones Fernández / Ana Cizmich / Mercedes de Camilli (Uruguay)</i> APLICACIÓN DEL ANÁLISIS ESTADÍSTICO DE INDEPENDENCIA DE FACTORES PARA EL ESTUDIO DE LA ASOCIACIÓN ENTRE EL ORIGEN GEOGRÁFICO DE LOS CLIENTES Y ÁREAS DE TRADUCCIÓN, INGRESOS POR TRADUCCIÓN, FORMACIÓN TERCIARIA ADICIONAL DE LOS TRADUCTORES Y LENGUA DE TRABAJO DE LOS TRADUCTORES PÚBLICOS DE URUGUAY</p> <p><i>Paula Liendo / Stella M. Maluenda / Norma Maure (Argentina)</i> DISEÑO DE UN CORPUS PARA LA ALFABETIZACIÓN ACADÉMICA DE ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN</p> <p><i>Camilo Quezada / Anne Westmacot (Chile)</i> LAS HABILIDADES DE COMPRENSIÓN LECTORA EN L1 Y SU RELACIÓN CON RENDIMIENTO ACADÉMICO EN UN PROGRAMA UNIVERSITARIO DE TRADUCCIÓN</p> <p><i>Ileana Luque (Argentina)</i> EL PACIENTE COMO ESLABÓN INELUDIBLE PARA DETERMINAR LA ACEPTABILIDAD DE LAS TRADUCCIONES: ANÁLISIS DE LAS PERCEPCIONES SOBRE UN GÉNERO MÉDICO DESTINADO AL LEGO</p>	

Mesa 6. Traducción e interpretación en el seno de las tecnologías (Aula 3, planta baja)

Jorge Hernán Yerro (Brasil)

UNA VOZ AUTOMÁTICA PARA LOS SIN VOZ

Lara Cristina Santos Talhaferro (Brasil)

PERCEPTIONS OF TRANSLATION TRAINEES ON THE USE OF CAT TOOLS

Traducción e inclusión

Bárbara Cristina dos Santos Carneiro (Brasil)

UMA NOVA PROPOSIÇÃO DE ROTEIRO DE AUDIODESCRIÇÃO: EXPLICITANDO PARA UM PÚBLICO ESPECIAL

Panel de equipo de investigación (Aula 5, planta baja)

Coordinan: *Beatriz Cagnolati y Ana María Gentile (Argentina)*

Integrantes: *Ana María Gentile, Julia Espósito, Javier Pardo, Beatriz Munch y Guillermina Remiro, Daniela Spoto Zabala, María Leonor Sara*

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN EN EL ÁREA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCTOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

Panel de equipo de investigación (Aula 6, planta baja)

Directora: *Lorena Baudo (Argentina)*

Integrantes: *Ignacio Aguilar, Facundo Espinosa, Josefina Juárez, Antuel D'Adam, Emilia del Valle Contreras, Aylén Bailone Bringas, Mercedes Notti, Lorena Barretto, Alejandro Ferrero Mónaco, Franco Pisonero*

POSTRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD DESDE UNA ARGENTINA LATINOAMERICANA

Jueves 1 de agosto

Mañana

8.30 h	Acreditaciones
---------------	-----------------------

9 – 10 h	Plenarias en paralelo
-----------------	------------------------------

Plenaria 1 (Aula 13, primer piso)

Sergio Viaggio (Argentina)

LA TRADUCCIÓN VISTA DESDE EL OTRO LADO: “NO LO QUE DICE EL ORIGINAL, SINO LO QUE ENTIENDE EL INTERLOCUTOR”

Plenaria 2 (Aula 3, planta Baja)

M. Inés Arrizabalaga (Argentina)

¿QUÉ ES UN MAPA? ENSAYO SOBRE LA REPRESENTACIÓN DISCIPLINAR EN TRADUCTOLOGÍA

10 – 10.30 h

Pausa café

10:30 – 12 h

Mesas de ponencias y paneles de equipos de investigación en simultáneo

Mesa 7. Didáctica y experiencias docentes en traducción e interpretación (Aula 13, primer piso)

Ileana Yamina Gava (Argentina)

UNA APROXIMACIÓN DIALÓGICA A LAS PERCEPCIONES DE DOCENTES Y ALUMNOS DE POSGRADO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN LA MODALIDAD A DISTANCIA

Gustavo Filsinger Senftleben (España)

FIT FOR PURPOSE: SELECCIÓN DE METODOLOGÍA Y SOFTWARE PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

María Claudia Geraldine Chaia / Leticia Pisani (Argentina)

METODOLOGÍAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN EN LAS ÁREAS JURÍDICO-ECONÓMICA Y CIENTÍFICO TÉCNICA DE LOS TRADUCTORADOS PÚBLICOS ARGENTINOS

Guillermina Remiro / Roque Villar (Argentina)

“WORK IT”: CONTRASTE EN LA DISPONIBILIDAD ESTRUCTURAL DE RAÍCES LÉXICAS INERGATIVAS (INGLÉS/ESPAÑOL), ALTERNANCIAS Y ESTRATEGIAS PARA SU ABORDAJE

Mesa 8. (Aula 3, planta baja)

Traductología

María Claudia Geraldine Chaia (Argentina)

COMPORTAMIENTO ESTRATÉGICO Y COMPETENCIA INSTRUMENTAL DE TRADUCTORES EN FORMACIÓN

Artur Emilio Alarcon Vaz / Daniele Corbetta Piletti (Brasil)

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “EL GUANTE NEGRO”, DE JUANA MANUELA GORRITI, AL PORTUGUÉS, BAJO LA ÓPTICA DE LOS EDT Y LA LSF

Investigación e innovación en traducción e interpretación

Laura Fólica (España)

HACIA UNA BIG TRANSLATION HISTORY: DESAFÍOS METODOLÓGICOS PARA EL USO DEL BIG DATA EN HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Práctica profesional y ética en traducción e interpretación

Horacio R. Dal Dosso (Argentina)

UN MODELO DE SUBCOMPETENCIA PROFESIONAL PARA IMPLEMENTAR EN LOS PLANES DE ESTUDIOS DE LOS TRADUCTORADOS PÚBLICOS

Panel de equipo de investigación (Aula 5, planta baja)

Directora: *Ileana Luque* – Codirectora: *Marcela Serra (Argentina)*

Integrantes: Antonella Calleri, Emilia Aschieri, Mariela Lincoman, Fiorella Baronetti

¿QUÉ INFORMACIÓN DE SALUD RECIBE EL PACIENTE CORDOBÉS? LOS PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS DE LOS FOLLETOS MÉDICOS BAJO LA LUPA DEL TRADUCTOR

Panel de equipo de investigación (Aula 6, planta baja)

Director: *Guillermo Badenes* – Codirectora: *Josefina Coisson (Argentina)*

Integrantes: *Cecilia Caldelari, Natalia Monge Mohedas, María Soledad Prieto, Luis Javier García, Thanos Chrysanthopoulos (Grecia), Julia Constantino Reyes (México)*

LA TRADUCCIÓN DE SEXUALIDADES EN TENSIÓN EN TEXTOS LITERARIOS FEMINISTAS Y LGBT+

12 – 12.10 h

Pausa breve

12.10 – 13 h

Sesión de pósteres (Final del pasillo, planta baja)

Lucio Nicolás Alcaide / Candela Blanco / Gabriela Alejandra Caldarone (Argentina)

EXPERIENCIAS, PERSPECTIVAS Y REFLEXIONES SOBRE EL AULA VIRTUAL EN ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Júlia Mendes de Paoli / Vivian Fernanda Tonato Padilha (Brasil)

ESBOÇO DE UMA HISTÓRIA DA PSICANÁLISE LACANIANA NO BRASIL À LUZ DA TRADUÇÃO E DOS

María Laura Escobar (Argentina)

TRADUCCIÓN Y CENSURA DEL ESTADO: ESTADO DE LA CUESTIÓN

Denise Cardoso Barbosa / Mykhaela Lousado Barbosa (Brasil)

OS TRADUTORES DE JACQUES LACAN PARA A LÍNGUA ESPANHOLA: AVANÇOS DA PESQUISA

Sofía Salazar Vargas / María Verónica Schwalb / Rocío Vilar (Argentina)

TEXTOS JURÍDICOS ALEMANES: ANÁLISIS DEL GÉNERO TEXTUAL PODER

Lucas Dávila / Sofía Noelia Perea / María Emilia Ruiz / Agustín Eduardo Vélez (Argentina) /

Maude Saraiva (Suiza)

PLANTAS, BACTERIAS, HONGOS, SUS PROBLEMAS Y MIS SOLUCIONES: LAS AVENTURAS Y DESVENTURAS DE UN PROCESO TRADUCTOR INTEGRAL

13 – 14.30 h

Almuerzo libre

Jueves 1 de agosto

Tarde

14.30 h – 16 h	Mesa redonda (Aula magna, segundo piso)
Traducción y lenguas originarias <i>Georgina Fraser (Argentina)</i> FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LENGUAS ORIGINARIAS EN LA PROVINCIA DE CHACO <i>Gabriel Torem (Argentina)</i> TRADUCCIÓN Y LENGUAS ORIGINARIAS: UN ABORDAJE DESDE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES <i>Enrique Doerflinger (Argentina)</i> PASADO, PRESENTE Y FUTURO DEL QUECHUA COMO LENGUA DE TRADUCCIÓN	
16 – 16.30 h	Pausa café
16.30 – 18.00 h	Mesas de ponencias y paneles de equipos de investigación en simultáneo
Mesa 9. Traducción e interpretación especializada (Aula 13, primer piso) <i>Márcia Moura da Silva (Brasil)</i> A CONSTRUÇÃO DE UM GLOSSÁRIO BILÍNGUE DE ABREVIATURAS MÉDICAS <i>Silvia Bacco (Argentina)</i> LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: NUEVAS MIRADAS QUE NOS ACERCAN MÁS A SU MEJOR EJERCICIO <i>Marcela Serra Piana (Argentina)</i> ¿LA MISMA, NINGUNA, OTRA?: ESTRATEGIAS PARA LA TRADUCCIÓN DE METÁFORAS EN LA DIVULGACIÓN CIENTÍFICA Y SUS EFECTOS <i>Diana Lorena Giraldo Ospina / Jhonny Fernando García Aguirre / Mercedes Suárez de la Torre / Mónica Naranjo Ruíz (Colombia)</i> COMPRENSIÓN Y POST-EDICIÓN EN TRADUCCIÓN: UN ESTUDIO DE CASO CON SEGUIMIENTO OCULAR Y PROTOCOLO RETROSPECTIVO	

Mesa 10. Traducción y literatura (Aula 3, planta baja)

Dayane de Cássia Ferreira da Cruz Silva / Liliane Lemos Santana Barreiros / Patrício Nunes Barreiros (Brasil)

MARCADORES CULTURAIS DO DOMÍNIO DA CULTURA MATERIAL EM SUA TRADUÇÃO PARA O ESPANHOL NA OBRA GABRIELA, CRAVO E CANELA

Cristiane Bezerra do Nascimento (Brasil)

MARINA CARR NO BRASIL: UMA ANÁLISE DA TRADUÇÃO “NO PÂNTANO DOS GATOS”

Aline de Freitas Santos / Liliane Lemos Santana Barreiros / Patrício Nunes Barreiros (Brasil)

ESTUDIO DE LOS MARCADORES CULTURALES DEL DOMINIO DE LA CULTURA SOCIAL PRESENTES EN EL ROMANCE *MACUNAÍMA* Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Panel de equipo de investigación (Aula 5, planta baja)

Directora: *Marta Baduy* – Codirectora: *María Paula Garda (Argentina)*

Integrantes: *María Laura Perassi, María Cecilia Aguado, Florencia Tálamo, Sabrina Vaillard, Mercedes Jalil, Lorena Baudo, Matías Argüello Pitt, Luchas Chacana, Sofía Salazar Vargas, María Verónica Schwalb, Rocío Villar, Agustín Vélez*

EL DESAFÍO DE LOS ESTUDIOS TERMINOLÓGICOS PLURILINGÜES: EXPERIENCIAS Y PROYECCIÓN DEL GRUPO GITEL

Panel de equipo de investigación (Aula 6, planta baja)

Directora: *María Inés Arrizabalaga (Argentina)*

Integrantes: *Carina Avila, Alejandra D’Alessandro*

LA TRADUCCIÓN ES UNA FORMA DE CONOCIMIENTO. EN TORNO A LA POSTRADUCCIÓN

18.00 – 19.00 h

Brindis (Facultad de Lenguas – Final del pasillo, planta baja)

Viernes 2 de agosto

Mañana

8.30 h	Acreditaciones
9 – 12.30 h	Talleres en simultáneo
<p>Taller 1 (Aula 19, primer piso) <i>Gustavo Filsinger Senftleben (España)</i> CÓMO SUBTITULAR SEGÚN LA NORMATIVA EN TAV VIGENTE. ANÁLISIS DE CASOS Y PRÁCTICAS</p> <p>Taller 2 (Aula 3, planta baja) <i>Sergio Viaggio (Argentina)</i> CÓMO INTERPRETAR SIN MORIR EN EL INTENTO</p>	
10.30 - 11 h	Pausa café
11 - 12.30	Mesas de ponencias y paneles de equipos de investigación en simultáneo
<p>Mesa 11. Traducción y literatura (Aula 13, primer piso) <i>Michele Savaris / Tiago Pedruzzi (Brasil)</i> LAS PRIMERAS TRADUCCIONES AL PORTUGUÉS DEL CUENTO TODOS LOS FUEGOS EL FUEGO <i>Emily Arcego (Brasil)</i> UMA ANÁLISE QUANTITATIVA DO <i>CORPUS</i> DE BEBIDAS NA TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS DO BRASIL DO CONTO “THE DEAD” DE JAMES JOYCE <i>Tiago Pedruzzi (Brasil)</i> MARTÍN FIERRO EN PORTUGUÉS: TRADUCCIÓN DE PAULO BENTANCUR <i>Lisiane Ferreira de Lima (Brasil)</i> UM OLHAR PELOS CAMINHOS DA TRADUÇÃO DE JUANA MANUELA GORRITI PARA A LÍNGUA PORTUGUESA BRASILEIRA</p> <p>Mesa 12. Didáctica y experiencias docentes en traducción e interpretación (Aula 3, planta baja) <i>Ioana Cornea / Vania Galindo Juárez (México)</i> LOS RETOS DE LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN EN MÉXICO: EL CASO DEL DIPLOMADO EN TRADUCCIÓN JURÍDICA A DISTANCIA DE LA UNAM <i>Eleonora Paula Fernández (Argentina)</i> COMPRENDO, LUEGO TRADUZCO <i>María Beatriz Munch / Julieta Amorebieta y Vera / Guillermina Remiro (Argentina)</i> LA UTILIDAD DE LAS TAREAS DE TRADUCCIÓN EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN JURÍDICA: UN ESTUDIO DE CASO</p>	

<p><i>Camilo Quezada / Óscar Subiabre / Anne Westmacot (Chile)</i> INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PARA ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN: UN ESTUDIO DE LA INVESTIGACIÓN-ACCIÓN</p>
<p>Panel de equipo de investigación (Aula 5, planta baja)</p> <p>Directora: <i>María Laura Spoturno (Argentina)</i> Integrantes: <i>Gabriela Luisa Yañez, María Escobar, Sabrina Solange Ferrero, Mariela Romero, María Leonor Sara, Ana María Gentile</i></p> <p>ESCRITURAS DE MINORÍAS, ETHOS Y (AUTO)TRADUCCIÓN</p>

12.30 - 13 h	<p><i>María Victoria Tuya (Argentina)</i> Presentación Federación Argentina de Traductores (FAT) (Aula 5, planta baja)</p>	<p><i>María Paula Garda (Argentina)</i> Presentación Área de Traductología (ATRA), Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas (Aula 6, planta baja)</p>
--------------	---	---

13 – 14.30 h	Almuerzo libre
--------------	----------------

Viernes 2 de agosto

Tarde

14.30 h – 16 h	Mesa redonda (Aula magna, segundo piso)
<p>Traducción y estudios de género</p> <p><i>Julia Constantino Reyes (México)</i> DISIDENTES DE LA TRADUCCIÓN: CORPORALIDAD, POLIFONÍA Y AFECTOS COMO ESTRATEGIAS PARA CONSTRUIR UNA REFLEXIÓN Y UNA PRÁCTICA DESDE ENFOQUES FEMINISTAS Y LGBTIQ+</p> <p><i>María Laura Spoturno (Argentina)</i> TRADUCCIÓN, TRADUCTOLOGÍA Y FEMINISMOS. PERSPECTIVAS Y PRÁCTICAS TRANSNACIONALES</p> <p><i>Guillermo Badenes (Argentina)</i> DE LA TRADUCCIÓN A LA QUEERITURE. JOVEN, HAS RECORRIDO UN LARGO CAMINO</p>	

16 – 16.30 h	Pausa café
--------------	------------

16.30 – 18 h

Mesas de ponencias y paneles de equipos de investigación en simultáneo

Mesa 13. (Aula 13, primer piso)

Traducción y literatura

Jacqueline Augusta Leite de Lima (Brasil)
VOCES CALLADAS EN LA TRADUCCIÓN

Daniel Soares Duarte (Brasil)
A POESIA TRADUZIDA POR CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE COMO APRENDIZADO DE POESIA

Tamara de Inés Antón (Jamaica)
TRANSLATION, CANONISATION AND ANTHOLOGISATION AS MIRRORING PRACTICES

Políticas lingüísticas y traducción

María Cecilia de la Vega (Argentina)
RASGOS MORFOSINTÁCTICOS DEL ESPAÑOL NEUTRO DEL CONO SUR EN NOVELAS CLÁSICAS DE LITERATURA FANTÁSTICA JUVENIL TRADUCIDAS EN ARGENTINA

Mesa 14. Interculturalidad, ideología y traducción (Aula 3, planta baja)

Natalia Lobo (Argentina)
LAS CONSTRUCCIONES IDENTITARIAS DE LA PRENSA EN CONTRASTE (DE<>ES): UN APORTE A LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DESDE LA PERSPECTIVA INTERCULTURAL

Brenda Bressan Thomé (Brasil)
CORTÁZAR, DUNLOP E MONRÓS-STOJAKOVIC: A TRADUÇÃO COMO FORMA DE RELACIONAMENTO

Niala Pessuto / Heloísa Pezza Cintrão (Brasil)
ESTRATÉGIAS E TÉCNICAS DE TRADUÇÃO NA ANÁLISE DO TEXTO JORNALÍSTICO

Mesa 15. Traducción e interpretación especializada (Aula 12, primer piso)

Matías Argüello Pitt (Argentina)
LA DEMANDA EN INGLÉS: ESTUDIO INICIAL Y CARACTERIZACIÓN DEL GÉNERO

Giselle Pernuzzi (Argentina)
ACTITUD Y MODOS DE REFERIR LA PALABRA AJENA EN EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ESPECIALIZADO. ESTUDIO CONTRASTIVO ITALIANO / ESPAÑOL E ITALIANO / TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Taís Cristina Veeck (Brasil)
A TRADUÇÃO DE TEXTOS TURÍSTICOS SOB O VIÉS FUNCIONALISTA

María Mercedes Jalil (Argentina)
EI GÉNERO SENTENCIAS: ANÁLISIS DEL NIVEL FUNCIONAL EN DOS SENTENCIAS DE DIVORCIO EN INGLÉS Y ESPAÑOL

Panel de la Maestría en Traductología (Aula 5, planta baja)

Coordina: *María Laura Perassi (Argentina)*

Integrantes: *María Eugenia Alesso, Florencia A. Bracamonte, Aurelia I. Cañete, Marianela S. Gallo, Andrea G. Sánchez, Julián S. D'Ávila, Florencia S. Verzino*

LA MAESTRÍA EN TRADUCTOLOGÍA COMO DIÁLOGO DE DISCIPLINAS ENCONTRADAS EN LA TRADUCCIÓN

Panel de equipo de investigación (Aula 6, planta baja)

Directora: *Paula Estrella (Argentina)*

Integrantes: *Laura Manoiloff, Laura Bruno, Pablo Requena, Patricia Paolantonio, Silvia Cachagua Ibañez, Martina Augusto, Malena Dyzenchouz, Juan Segui*

ESTUDIOS INTERDISCIPLINARIOS DEL LENGUAJE

18 - 18.15 h

Pausa breve

18.15 - 19.15 h

Plenaria de cierre por videoconferencia (Aula magna, segundo piso)

Jimena Terraza (Canadá)

DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS

19.15 - 19.30 h

Cierre (Aula magna, segundo piso)